



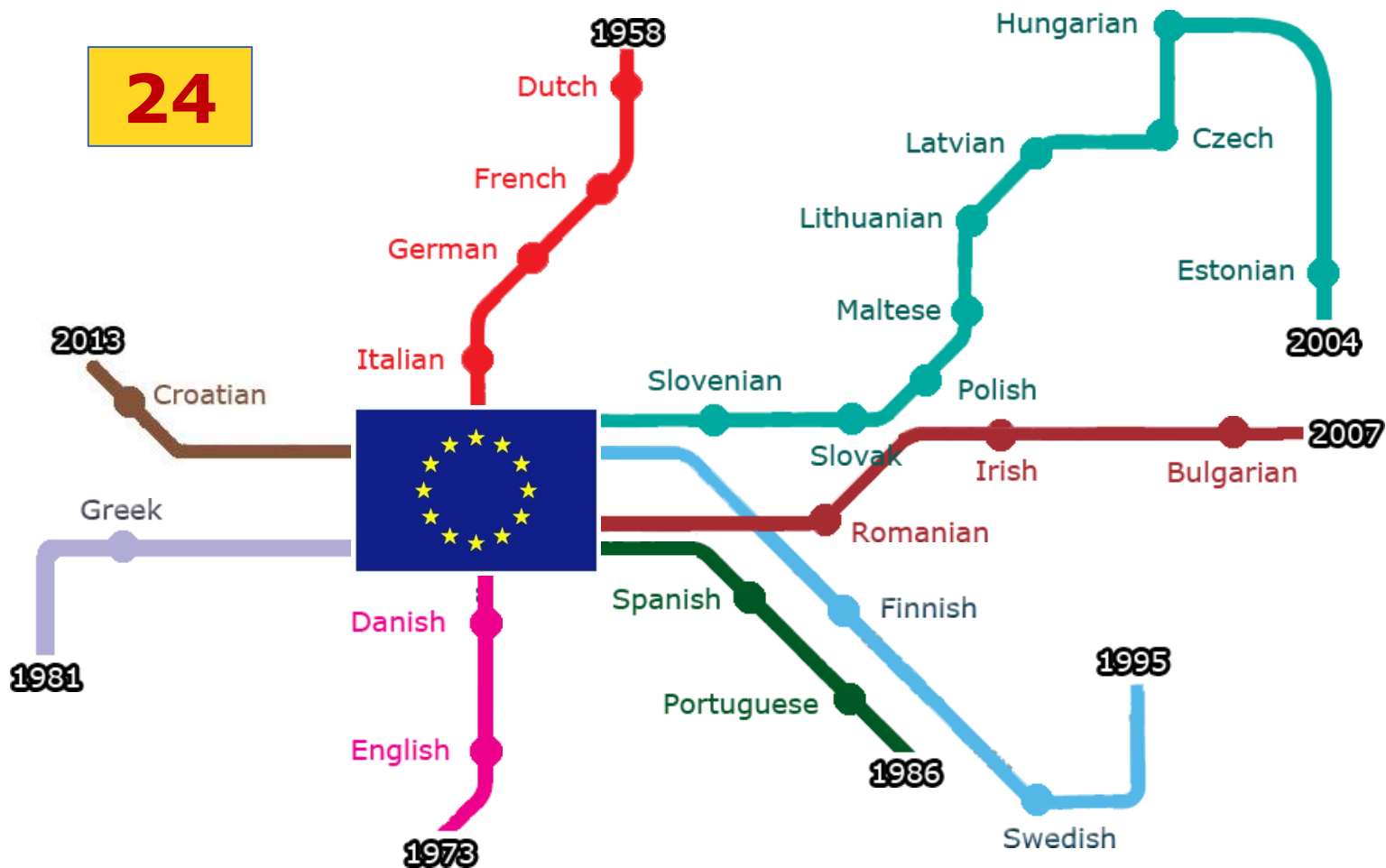
Večjezičnost v EU in samodejno prevajanje

Peter Jakša
Evropska komisija
Predstavništvo v Sloveniji

EU in večjezičnost

- Jezikovna različnost v Evropski uniji
 - 24 uradnih jezikov EU
 - okrog 60 regionalnih in manjšinskih jezikov
- Enakost uradnih jezikov EU je zapisana v evropskih pravnih aktih

Uradni jeziki EU skozi čas



Strategija enotnega digitalnega trga

- Digitalni enotni trg lahko ustvari za 340 milijard evrov dodatne rasti, na sto tisoče delovnih mest in dinamično družbo znanja
- Evropski digitalni trg je večjezičen
 - **90 % evropskih potrošnikov najraje išče po spletu v lastnem jeziku;**
 - **82 % od 4000+ spletnih prodajaln je enojezičnih;**
 - **42 % večjezičnih uporabnikov interneta nikoli ne kupuje blaga in storitev po spletu v drugem jeziku kot v svojem.**
- Jezikovne ovire vplivajo na zasebne in javne storitve
- Digitalni javni sektor je del strategije enotnega digitalnega trga

Instrument za povezovanje Evrope – CEF

- Ustanovljen z [Uredbo \(EU\) št. 1316/2013](#)
- **Digitalni CEF** = vseevropske infrastrukture za digitalne storitve, tudi čezmejne
 - **e-pravosodje**
 - **e-javna naročila**
 - **e-zdravje**
 - **Europeana**
 - **portal odprtih podatkov**
- CEF je program "uvajanja" – uporaba zrelih tehnologij

EU podpira večjezičnost

- podpora jezikovnim tehnologijam in programom za razvoj in inovacije
- podpora uporabi strojnega prevajanja v javnih upravah (MT@EC)
- uvajanje zrelih jezikovnih tehnologij prek instrumenta za povezovanje Evrope (CEF)

Večjezični izziv za vseevropske javne storitve

- Evropski enotni digitalni trg je **večjezičen**
- Vseevropske javne storitve zajemajo celotno EU
- Evropske javne uprave nimajo enotnega jezika sporazumevanja
- 90 % spletnih uporabnikov v EU daje prednost lastnemu jeziku pri uporabi spletnih storitev
- Obstoječe prevajalske rešitve niso vedno najboljša izbira

→ večjezična podpora je potrebna

Platforma CEF za samodejno prevajanje

CEF.AT kot podpora večjezičnosti evropskih javnih spletnih storitev

Uvedba zrelih jezikovnih tehnologij (npr. **MT@EC**) na varni platformi

Cilj

→ *Javne digitalne storitve enako uporabne za vse uporabnike v EU ne glede na njihov delovni jezik ali jezikovno znanje*

→ *Olajšati čezmejno izmenjavo informacij v javni upravi*

Vloga držav članic

- CEF.AT kot korak k oblikovanju dostopne in večjezične **vseevropske** spletne javne storitve
- Tehnologija, na kateri sloni CEF.AT, potrebuje jezikovne podatke (**jezikovni viri**) v vseh jezikih EU
- Države članice morajo **prevzeti odgovornost** za svoj jezik in zagotoviti, da je njihov jezik ustrezno podprt v sklopu CEF.AT
- Vključitev držav članic in njihova pomoč sta ključna za uspeh CEF.AT!
- **Usklajevanje evropskih jezikovnih virov** (ELRC) je projekt, financiran prek digitalnega CEF, za pospeševanje tega procesa

Prednosti CEF.AT za države članice

- Upravam držav članic omogoča dostop do informacij v drugih jezikih ¹
- Namenjen je prevajanju dokumentov, sporočil ali delov besedil
- Omogoča izmenjavo informacij in boljše razumevanje
- Vseevropske javne storitve bodo z njegovo pomočjo postale dostopnejše za državljane in uprave z zmanjšanjem jezikovnih ovir
 - **Podjetja v vaši državi lahko sodelujejo na razpisih v drugih državah EU**
 - **Državljeni bodo lažje dostopali do informacij in uveljavljali svoje pravice**

¹ Samodejno prevajanje za obdobje trajanja programa CEF

Hvala za pozornost!